

Romancero y cancionero de Jaén (1994-1995)

Pilar CASADO GUTIÉRREZ
(Universidad de Jaén)

COMPOSICIÓN DEL CORPUS

En las siguientes páginas, hemos editado un corpus de romances y canciones registradas en varias localidades de la provincia de Jaén, concretamente en la Sierra Sur, que se incorporaron al *Corpus Digital Giennense de Literatura de tradición oral* (CDG). En esta plataforma electrónica se ofrece la posibilidad de escuchar todas las composiciones transcritas a continuación, de modo que, mediante un hipervínculo en el título de cada composición, se podrá acceder a los archivos sonoros desde la misma página.

En concreto, transcribimos un conjunto de romances y coplas populares recogidas en Alcalá la Real, Las Pilas de Fuente del Soto, Castillo de Locubín y Villalobos. Asimismo, en el encabezamiento de cada una de las composiciones, detallamos los datos identificativos de los informantes y de la persona encargada de su recopilación, realizada entre los años 1994 y 1995.



CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

En la transcripción de los textos, hemos aplicado los mismos criterios utilizados en los anteriores volúmenes del *Boletín de Literatura Oral*. Así, respetamos las peculiaridades lingüistas de las composiciones transcritas, eludiendo algunos rasgos que el estudioso puede consultar en el archivo sonoro que aparece en el portal del *Corpus Digital Giennense*.

Se transcriben las consonantes finales (s, z, l, d, etc.) omitidas por los informantes y se regularizan los casos de seseo. En cambio, se respetarán aquellas contracciones que repercutan sobre el cómputo silábico, como «pa» por «para», las alternancias que se producen entre la lateral *l* y la vibrante simple *r* (*mardición*) o entre la nasal *n* y la vibrante simple *r* (*cormigo*).

Por lo demás, comentamos a pie de página aquellos aspectos que consideramos de interés, tanto desde el punto de vista lingüístico como interpretativo.

Romances y canciones

EL RASTRO DIVINO. CDG: 86R. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Aquí abajito en Belén, doce leguas del calvario,
me encontré una mujer, le dije:
—Mujer bendita, ¿has visto mi Dios amau¹?
—Si lo he visto o no lo he visto, por aquí tiene pasado,
con una cruz a sus hombros y una argolla a su garganta,
y una corona de espinas que el selebro le traspasa.
—Salid, viudas doncellas, las que no tengáis marío,
me ayudaréis a llorar a mi hijo Jesucristo que en la Vera Cruz está.
Figura tiene de muerte porque figurado está.
El que esta oración rezara todos los viernes del año
sacará un alma de penas y la suya de pecados.



EL SEÑOR CORREGIDOR Y EL CUZQUITO. CDG: 86CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

En Carcagüey chiquito
hay un valiente cuquito.
El señor corregidor
la barbilla le treparon.
Mandó aprender el cuquito
para tirarle un tiritito.
No pudiéndole aprender,
el cuquito se ha llenado
de matas y matagallos.
Todo el que tenía coche
se iba por esos cerros;
yo, que no tenía na,
m'agarré al pie de una torre.
Vi de un río que no corre.
Me llevaron los zapatos.
Vi un atajo de gatos

¹ *amau*: 'amado'.

pelear con menos zurco.
 Vi de sembrarle zurzo²
 trigo pa todas las panyas³.
 Vi de tejer una araña
 paños para mi soldaos.
 Vi de hacer un arado
 de rocitas⁴ de un pepino.
 Y vi de andar un molino
 con el viento de una gota.
 Y vi de coser una...⁵
 Vi de una casa rota
 cosida con dos espartos.
 De ella tirando un ratón,
 de compañero un lagarto.
 Y vi una procesión
 de tábarros y mosquitos,
 y una vieja dando gritos
 llorando por sus agüelos.
 Y vi de unos pollos nuevos
 que los criaba una polla.
 Vi de cocer una olla,
 ser de palos y no quemarse.
 Vi de un borrico afeitarse
 por dale gusto a un caballo.
 Vi de reserva un gallo
 y una gallina trillar.
 Y porque me estas escuchando
 ya no sos digo más na.



DON BUESO. CDG: 87R. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Saliendo de los morales derecho a la morería,
 me encontré con unas moras lavando en el agua fría.
 —Quítate de ahí, mora bella, quítate de ahí, mora linda,
 pa que mi caballo beba agua fresca, cristalina.
 No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva.
 Me cautivaron los moros día de pascua florida.
 Si ti vinieras conmigo, aquí en mi caballo irías.
 ¿Y los pañales que lavo? ¿Dónde me los dejaría?
 Los finos y los de Holanda aquí en mi caballo irían,
 y los que ya no sirvieran por las corrientes se irían.
 ¿Y mi honra, caballero? ¿dónde me la dejaría?

² El término *zurco*, que también aparece en el verso anterior, parece tener sentido en este verso.

³ No conocemos el significado del término.

⁴ Se nos escapa también el significado del término.

⁵ En el original, la informante parece dudar y deja incompleta la frase.

—Haz una cruz con la espada que yo no te tocaría⁶—.
 Cuando iban por el bosque, la mora llora y suspira:
 —¿Por qué lloras, mora bella? ¿Por qué moras, mora linda?⁷
 —Lloro porque en otros tiempos mi padre a cazar salía,
 y mi hermano don Alonso y yo en su compañía.
 —Válgame Virgen del Carmen, Virgen del Carmen querida,
 que por traerme una novia me traigo una hermana mía.



LA NOVIA DE ROGELIO. CDG: 88R. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Era una joven muy guapa, una familia mu rica,
 su novio la abandonó de que la dejara en tintas⁸.
 Cuando se enteró su padre de la manera que estaba,
 la muerte le sentenció, de su casa la esterraba⁹.
 Viéndose de mal parada se fue casa su madrina.
 Lo que es que la recibieron como si fuera una hija.
 Allí nada le hacía falta y siempre estaba llorando
 de ver el mal porvenir que se le iba acercando.
 Carmela tuvo un hijito más rebonito que el sol;
 ella sola lo criaba solo por guardar su honor.
 Ya tenía nueve meses, todavía no era cristiano;
 solo por guardar su honor no lo había bautizado.
 Carmela pensó mandarle una postal a su novio,
 dándole cita a un sitio que se vieran los dos solos.
 Rogelio acudió a la cita que Carmela le ha mandado,
 y se la encontró en el bosque con su hijito en los brazos.
 Con la sonrisa en los labios dice Carmela:
 —Soy yo, acércate y verás el fruto de nuestro amor.
 Rogelio se fue acercando dándole besos al niño:
 —¡Qué desgraciado va a ser este pobre niño!—, dijo el tío.
 Dice: —¡Qué palabras más amargas salen de tu corazón;
 en vez de amar a tu hijo, le echas una maldición!
 Rogelio, no digas eso, no maldigas a tu hijo.
 ¿Te acuerdas del juramento que tú hiciste cormigo?
 —El juramento que hicimos, mis palabras fueron vano;
 tú te quedas con tu hijo y yo me lavo las manos.
 [Ya está]¹⁰
 Carmela le ha dado un tío¹¹ y, al verlo caer en tierra,
 se ha marchado con su hijo y puso un pie en la baranda

⁶ En este verso, la informante hace una pausa y continúa después.

⁷ En la recitación, inicialmente se formula el verso “¿Por qué lloras, mora molla?”, que seguidamente se sustituye por el que transcribimos arriba.

⁸ *tintas*: ‘cinta’.

⁹ *esterraba*: ‘desterraba’.

¹⁰ La informante da por concluido el romance, pero luego continúa, repitiendo el último verso.

¹¹ *tío*: ‘tiro’.

y se ha tiradito al mar, con su hijo de su arma¹².
 Ya que va para tal mares, estimado velador;
 se dejó una carta escrita pa'l señor gobernador:
 —La culpa tuvo mi padre de no haberme recogío;
 yo me veo de mal parada y me mato con mi hijo.



LA MORITA¹³. CDG: 89R. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

El prisionero del pueblo de Manzanares,
 llamado José Jiménez, segundo apellido Álvarez,
 estando un día trabajando le dijeron a Jiménez:
 —Haznos un barranco en el suelo.
 Desmayado como estaba, tuvo de hacer un defuerzo¹⁴,
 sin saber para quién era; era para su propio cuerpo.
 Ya que lo tenía hecho le dicen: —métete en él—.
 Lo entierran hasta el pescuezo y después se burlan de él.
 Los moros se arretiraron¹⁵ creídos en que moría;
 dos moritas que pasaban, le socorro les pedía.
 —Cuéntanos lo que te pasa, cuéntanos lo que te ha pasado—.
 —Que los malditos cabileños¹⁶ en vida me han enterrado—.
 Se aproximaron a él las dos muy enternecias:
 —De aquí te hemos de sacar, aunque mos cueste la vida—.
 Ya que lo tenían fuera los moros hicieron fuego,
 a una morita mataron y él cayó herido en el suelo.
 Avanzaron nuestras tropas llegan al pueblo de Pitar¹⁷.
 Debajo de unos escombros se encuentran a una morita.
 La morita era pequeña; contaba unos cuatro años;
 su casa fue destrozada con bombas de oroplanos.
 —Soldaditos, no matarme, que aquí solita me encuentro—.
 Dijo nuestro capitán: —Llevársela al campamento—.
 Allí en presencia de todos tiene que ser bautizada,
 para que vean los moros como aquí se porta España.
 Le quitaron la ropilla, la vistieron de española
 y de nombre le pusieron María de la Corona.



TENGO UN CABALLO BAYO. CDG: 87CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

¹² *arma*: 'alma'.

¹³ La informante le asigna a esta composición el título "El soldadito del Rif".

¹⁴ *defuerzo*: 'esfuerzo'.

¹⁵ *arretiraron*: 'retiraron'.

¹⁶ *cabileños*: 'beduinos o bereberes'.

¹⁷ No hemos podido localizar este pueblo.

Tengo un caballo bayo¹⁸
que relincha por las yeguas,
y yo, como soy su amo,
me muero por las *mopenas*¹⁹.



MI PADRE MANDA EN MI MADRE. CDG: 88CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Mi padre manda en mi madre,
y mi madre manda en mí,
y yo mando en la gallina
y los güevos son pa' mí.



...Y SIN QUERER ME ENCUENTRO. CDG: 89CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

[...] ²⁰ y sin querer me encuentro.
válgame Dios, vida mía,
cómo se cambian los tiempos.



CARNAVAL. CDG: 90CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Carnaval, carnaval,
tú te vienes y te vas;
haces lo que te da gana
y yo, como no te quiero,
te voy dando sobre largas.



VILLANCICO. CDG: 91R. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

[...] y tendiendo en el romero,
los pajarillos cantando
y el agua se va riyendo²¹.

¹⁸ *bayo*: «Dicho especialmente de un caballo y de su pelo: De color blanco amarillento» (DRAE).

¹⁹ *mopenas*: empleo la cursiva en aquellas palabras que me plantean dudas de transcripción. En otras versiones se emplea el término 'mozuelas' o 'morenas'.

²⁰ Nos resulta imposible transcribir el inicio de esta composición.

²¹ *riyendo*: 'riendo'.



EL QUERER QUE PUSE EN TI. CDG: 92CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

El querer que puse en ti,
tan firme y tan verdadero,
si lo hubiera puesto en Dios,
hubiera ganado el cielo.



MI MARIDO ES MI MARIDO. CDG: 93CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Mi marido es mi marido,
que no es marido de naide,
y la que quiera un marido,
que vaya a la guerra y lo gane,
como yo he ganado el mío.



CADA VEZ QUE TE VEO. CDG: 94CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Cada vez que te veo
se me endereza...
la punta del pañuelo de la cabeza.



POR LA MADRUGADA ME LEVANTO. CDG: 95CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Por la madrugada me levanto
para ir a confesar.
Voy en busca de mi Dios;
yo no lo puedo encontrar;
y me he asomado a la iglesia,
y lo he visto en el altar,
le he dicho: —Esposo mío,
hermosísimo galán,
dame de tu cuerpo sangre,

que es lo que vengo a buscar,
 que en mi pecho traigo un ramo
 con ramitas de humildad.
 Baja palomita blanca²²
 rociendo a nuestros pueblos,
 que vengo a recibir
 al mismo rey de los cielos.



EL MILAGRO DE LOS CIGARRONES. CDG: 90r. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA²³ (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

San Antonio precioso...²⁴

que tu gracia divina al hombre dio entendimientos
 para que mi lengua refiera el milagro;
 y en el huerto orastis, edad de ocho años.
 Esto era un labrador rico, honrado y prudente,
 que mantenía su casa²⁵ con el sudor de su frente;
 y tenía un güerto en cual recogía
 cosechas de frutas que el tiempo traía.

Una mañana tempano vieron que el sol se tapó,
 Un nublo de cigarrones a los sembrados cayó;
 y todos llorando decían: —¡Dios mío!
 estos cigarrones, nos dejan perdidos—.

Virgen mía chiq...²⁶

Un labrador muy honrado lloran decía:
 —¡Oh, Virgen de las Mercedes, socórrenos, madre mía!

Bien sabes, Señora, que por vuestros días,
 siempre voy a verte con mucha alegría;
 Virgen mía, si quisieras estos bichos retirar,
 tres cigarrones de oro de juro te he de comprar—.

En aquel momento queda el sol tapado,
 y los cigarrones todos se han marchado;
 y entonces el labrador, recorriendo sus sembrados,
 ve que los cigarrones y a la siembra no han tocado.

En aquel momento, lleno de alegría,
 se marchó a Granada a una platería.

Compró los tres cigarrones y se fue a Consolación,
 y en altar de la virgen una salve le rezó.

—Toma, madre mía, lo que te ganaste²⁷,
 te doy las gracias, que nos remediaste—.

Siempre que iba a Alcalá, a Consolación llegaba;

²² La informante es interrumpida.

²³ La informante sesea.

²⁴ No entendemos qué dice la informante.

²⁵ En el archivo sonoro, se repite este verso.

²⁶ Aquí la informante hace una pausa.

²⁷ En el archivo sonoro, se repiten estos versos.

en el altar de la virgen una salve le rezaba.
 Que es una patrona que no tiene igual,
 y a su santa gloria nos ha de llevar.
 Y a todos sus hijos eso le encargaba,
 que aquella patrona que no la olvidaran²⁸.



EN EL PORTAL DE BELÉN. CDG: 96CA. INFORMANTE: ENRIQUETA LÓPEZ GUTIÉRREZ Y ENCARNACIÓN LÓPEZ GUTIÉRREZ (LAS PILAS DE FUENTE SOTO, 80 Y ALCALÁ LA REAL, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993 - 1994)

En el portal de Belén,
 la Virgen es panadera²⁹,
 San José lo sierne,
 y la Virgen lo amasa,
 y el niño de Dios
 lo vende en la plaza.



PASTORES, SI QUERÉIS PAN. CDG: 97CA. INFORMANTE: ENCARNACIÓN LÓPEZ GUTIÉRREZ (ALCALÁ LA REAL, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Pastores, si queréis pan
 más blanco que una asusena,
 en el portal de Belén
 la Virgen es panadera,
 San José lo sierne,
 la Virgen lo amasa,
 y el niño de Dios
 lo vende en la casa, en la plasa.



EL MILAGRO DEL TRIGO. CDG: 91R. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

La Virgen bajó del cielo huyendo del rey Herodes.
 Por el camino han pasado muchos fríos y calores,
 y lleva su niño con mucho cuidado porque el rey Herodes quiere degollarlo.
 Yendo por unos caminos con un labrador se encuentra.
 L'ha³⁰ preguntado la Virgen: —labrador, ¿qué es lo que siembras?—
 Y el labrador dice: —Señora, hasta piedras.

²⁸ En la recitación, la informante utiliza reiteradamente la conjunción “y” al comienzo de los versos, si bien hemos decidido suprimirla, dado que se trata de una mera muletilla.

²⁹ En esta composición intervienen las dos informantes.

³⁰ *L'ha*: contracción de «le ha».

—Pues si siembras piedras, piedras se te vuelvan—.
 Más p' adelante, y otro labrador se encuentran,
 L'a preguntado la Virgen: —Labrador, ¿qué es lo que siembras?—
 Y el labrador dice: —Señora, este trigo,
 para, si Dios quiere, salga florecido—.
 —Pues ven mañana a segarlo sin que haya detención,
 que esta favor te lo pide la Virgen y el Redentor—.
 Y el labrador fue a su casa llenito de confusión,
 y a su mujer le contaba tanto y cuánto le pasó.
 Y su mujer dice: —¿Cómo puede ser
 en tan poco tiempo sembrar y coger?—
 Y a otro día de mañana, fueron a buscar peones
 para segar aquel trigo que valía mil doblones.
 Y estando segando el trigo cuatro con cuatro caballos,
 por una mujer y un niño y un viejo van preguntando.
 Y el labrador dice: —Cierto que los vi;
 sembrando este trigo, pasan por aquí—.
 Se miran unos a otros, unos a otros renegaban;
 ya no nos puede salir el intento que llevaban.
 El intento era, el intento fue,
 degollar al niño y matar a José.

La Virgen de las Mercedes, la patrona de Alcalá,
 le pedimos de su gracia para poder explicar
 ese gran milagro que hizo con amor³¹,
 esa gran señora con un labrador.



LA DUDA DE SAN JOSÉ. CDG: 92R. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA
 (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

San José ve ca³² su esposa y el vientre se le aumentaba,
 y empezó a tomarle celos sin saber lo qué pasaba.
 San José decía: —Dios mío, ¿qué es esto?
 Mi esposa ha faltado a su juramento.
 Como me ha faltado mi esposa querida,
 me voy a un dicierto³³ a pasar mi vida—.
 San José cogió sus ropas y se fue pa' la ciudad,
 y en mitad del camino dijo: —José, ¿a dónde vas?—
 Al oír la voz, se quedó parado;
 un ángel muy bello se le ha puesto al lado.
 —José, vuérvete a tu casa; pide a tu esposa perdón,
 que ella está pura y cir³⁴ mancha; eso te lo digo yo—.

³¹ En el archivo sonoro, la informante repite estos tres versos.

³² *ca*: 'casa'

³³ En el archivo sonoro, se repite este verso.

³⁴ *cir*: 'sin'.

—Muchas gracias, ángel bello der consejo que me has dado.
 Voy a pedirle a mi esposa perdón de lo que ha pasado—.
 Se vorvió a su casa y se arrodilló,
 y al pié de María perdón le pidió.
 —Perdóname, reina entre las mujeres,
 bendito es fruto que en tu vientre tienes—³⁵,
 —¿Sabes por qué no te dije, José, lo que me pasaba?
 Porque un ángel me encargó que el secreto guardara—.
 —Y ese mismo ángel me lo ha revelado—.
 —Levántate esposo que estás perdonado—.
 Se dieron la mano cor³⁶ mucho cariño:
 —seremos felices cuando nazca el niño.



VIRGEN DE LA CABEZA. CDG: 98CA. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA
 (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Virgen de la Cabeza, la Morenita,
 que en lo arto³⁷ del cerro,
 morena graciosa, tienes tu ermita.
 Virgen de la Cabeza, que ya nos vamos,
 y hasta el año que viene,
 morena graciosa, que nos veamos³⁸.



ADIÓS, ADIÓS, MUY PRECIOSA. CDG: 99CA. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA
 (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Virgen del...³⁹
 Adiós, adiós, muy preciosa.
 adiós, adiós, quelubín.
 Y adiós, delicia sin fin, sin fin.
 Y adiós, mi madre amorosa.
 Y adiós, doncella graciosa.
 Y adiós, toda mi alegría.
 Y adiós, esperanza mía.
 Y adiós, que muero por ti.

³⁵ En el archivo sonoro, se repite este verso.

³⁶ *cor*: 'con'

³⁷ *arto*: 'alto'.

³⁸ En el archivo sonoro, se repite este verso.

³⁹ La informante se detiene y comienza con los versos que siguen.



BENDITA SEA ESTA CASA. CDG: 100CA. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Bendita sea esta casa
y el albañil que la hizo,
que por dentro está la gloria
y por dentro el paraíso.



CARNAVAL. CDG: 101CA. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Carnaval, carnaval,
tú te vienes, tú te vas
y nosotros nos iremos
y no vorveremos más.

Y esta noche, si Dios quiere,
nos vamos a divertir
con licencia der arcarde
y de la Guardia Civil.

Dale, date tocador,
a esa guitarra que suene,
que está muy lejos la cama
donde mi morena duerme.

Y anoche me zalió un novio
y ze lo dije a mi agüela;
estaba comiendo sopas
y me tiró la cazuela.

Y anoche estuve de baile
y me tuve mucho rato
y esta mañana armorzando
no atinaba con el plato.

Si me quieres, dímelo;
y, zi no, me das veneno,
y acábame de matar,
pero orvidarte no puedo.



VIRGEN DEL CARMEN. CDG: 93R. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Sagrada Virgen del Carmen, sagrada Virgen María,
 a donde quiera que llegas, has de ser bien atendida.
 Por eso los españoles aclamamor con amor
 a la venerada imagen, y a nuestra madre de Dios.
 Y en el pueblo de Alicante, que le llamaban Laureña⁴⁰,
 había una jovencita, catorce meses enferma.
 La pobre quedó sin vista, alimentos no tomaba;
 la joven se consumía y hasta se quedó sin habla.
 Y una mañana temprano su madre se la encontró
 hincadita de rodillas, orando en su habitación.
 Se lo dice a su marido, de lo que la niña hacía;
 se lo dice al señor cura, y forma la ucaristiva⁴¹.
 To' er pueblo entero acude, la sacan en pruseción⁴²,
 a la venerada imagen y a nuestra Madre de Dios.



YO TENÍA UN ESCAPULARIO. CDG: 102CA. INFORMANTE: ENCARNACIÓN LÓPEZ GUTIÉRREZ (ALCALÁ LA REAL, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Yo tenía un escapulario
 de la virgen del Rosario;
 cada vez que me lo quito,
 me acuerdo de Jesucristo.
 Jesucristo, mi padre;
 Santa María, mi madre.
 Mis hermanos⁴³
 me llevaron a Belén;
 de Belén me escapé.
 Me escapé a la fuente
 donde estaba San Vicente
 con una estrella en la frente
 pidiéndole a Dios perdón;
 que le rece una oración,
 la oración del peregrino.
 Cuando Jesucristo vino
 con los pies llenos de sangre,
 las manos como un cristal.

⁴⁰ No hemos podido localizar este pueblo. Quizá se trate de La Ureña.

⁴¹ *ucaristiva*: 'eucaristía'

⁴² *pruseción*: 'procesión'

⁴³ No entendemos el término en el archivo sonoro.

—Limpia, limpia, Magdalena,
no me acabes de limpiar,
que estas son las cinco llagas
que me quedan que pasar.
Por el chico, por los grandes,
por toda⁴⁴
A los chicos da teta,
a los grandes, dales pan,
a los frailes capuchinos,
que los vayan [...]



ADÓNDE ESTÁ. CDG: 103CA. INFORMANTE: ENCARNACIÓN LÓPEZ GUTIÉRREZ (ALCALÁ LA REAL, 80). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Adónde está mantón,
el niño llorando,
la Virgen María⁴⁵
con una tetica
de muchos regalos.⁴⁶
Y mira quién anda por las traseras,
los ángeles son,
que van de carrera
y llevan al niño
vestido de seda.
—¿De quién será el niño?
De María bella.
—¿Dónde está María bella?
Hablando con Pedro.
—¿Dónde está Pedro?
Abriendo y cerrando las puertas del cielo.



LA POSADA. CDG: 94R. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

La Virgen y San José no paran de caminar,
y la nieve que había no los deja trasitar.
San José decía: —Dios mío, ¿qué esto?⁴⁷—
San José decía: —mi esposa va helada;
amos⁴⁸ a llamar a una posada.

⁴⁴ No escucho con claridad el término en el archivo sonoro. Podría ser *humanidad*.

⁴⁵ Este fragmento nos plantea problemas de transcripción.

⁴⁶ Tampoco entendemos con claridad este fragmento.

⁴⁷ La informante se equivoca al principio de la recitación.

⁴⁸ *amos*: ‘vamos’.

Ábre mesonero, abre, abre mesonero mío,
 que traigo mi esposa aquí y viene muerta de frío—.
 Dice el mesonero: —¿para qué abrir?
 si la noche es fría, ¿para qué salís?—
 —Y ea, mesonero, quédate con Dios,
 y el Señor te premie tu buen corazón—.
 Y un poco más p'alante llamaron a un posadero,
 y sin decirle quién eran, todas las puertas abrieron.
 —Pasen para adentro, que la noche es fría;
 caliéntese usted, que hay lumbre encendida—.
 Se acordó aquel mesonero que le tenía que echar
 a las bestias de comer para ir a trabajar.
 Y al bajar a la cuadra la luz se apagó,
 y cayó un porrazo y se descalabró.
 Salió dando gritos, muy desesperado,
 y pilló la perra y le tiró un bocado.
 Ya está castigado tu mal pensamiento,
 por llamar la Virgen y no haberla abierto.



DELGADINA. CDG: 95R. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Un padre tenía tres hijas y las tres como la grama⁴⁹,
 y a la más chiquititilla, Dergadina le llamaban.
 Y un día, estando comiendo, su papá la remiraba:
 —Come, come, Dergadina, que has de ser bien namorada⁵⁰.
 —No lo premitan los cielos ni la Virgen soberana;
 yo mujer de mi papá, madrastra de mis hermanas.
 —Vengan, vengan mis criados y encerrarla en una sala;
 y si pide de comer, carne de perro salada;
 y si pide de beber, arió⁵¹ de limón, naranjas—.
 Y al otro día de mañana, s'asomó a la otra ventana,
 vido a su hermana que estaba haciendo un corral de cañas.
 —Hermana, si eres mi hermana, dame un vasito de agua;
 me estoy muriendo de sed; a Dios le entrego mi arma.
 —No te lo daré traidora, no te lo daré marvada,
 que no quisiste hacer lo que el papa rey mandaba.

Otro día de mañana, s'asomó a la otra ventana,
 vido a su padre qu'estaba sentado en sillón de plata.
 —Padre, si es usted mi padre, dame un vasito de agua;
 me estoy muriendo de sed; a Dios le entrego mi arma.
 —Vengan, vengan mis criados, subirle un vaso de agua;

⁴⁹ *grama*: 'graminea prototípicamente caracterizada por su resistencia y capacidad para propagarse'. Tal vez sea error por «plata», empleado en otras versiones.

⁵⁰ *namorada*: 'enamorada'.

⁵¹ No entendemos este término.

no subirle en el de oro, ni tampoco en el de plata;
 subirle en el que yo bebo, que se le refresque el arma.
 Por muy pronto que subieron, Dergadina no espiraba;
 Teresita en los pies, cortándole las mortajas;
 y los ángeles al lado, por Dergadina espiraban.



GERINELDO. CDG: 96R. INFORMANTE: CUSTODIA ARANDA GARCÍA (CASTILLO LOCUBÍN, 70). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Estando en el mes de mayo, cuando las recias calores⁵²,
 cuando los toritos bravos, los caballos corredores.
 —Gerinerdo, Gerinerdo, Gerinerdo, esposo mío,
 quien te pillara esta noche, seis horas a mi alberdío.
 —Como soy vuestro criado, señores, y gurlais⁵³ conmigo.
 —Que no es gularse⁵⁴, Grinerdo, que de veras te lo digo.
 Le dio una güerta⁵⁵ al jardín y otra güerta dio al palacio;
 viendo que no había naide, al cuarto adelante ha ido.
 Yo los hallo a los dos, como a mujer y marido.
 —¿Qué hago yo en esta tierra? ¿Qué haré, Padre Jesús mío?
 Que, si mato a la princesa, queda palacio perdió;
 si mato a Gerinerdo, que lo he criado ende⁵⁶ niño.
 Meto la espada por medio y que sirva de testigo.
 A los fríos de la espada, la princesa lo ha sentido.
 —Gerinerdo, Gerinerdo, Gerinerdo, esposo mío;
 que la espada de mi padre, entre los dos ha dormido;
 que la espada de mi padre, de testigo nos ha servido.
 —¿Por dónde me voy princesa, para no ser muy sentido?
 —Vete por esos jardines, cogiendo rosas y lirios.
 Si mi papa te riñese, dice la curpa⁵⁷ he tenido—.
 Y el rey como lo sabía al encuentro se ha salido:
 —¿Dónde vienes, Gerinerdo, tan triste y descolorido?
 —Vengo del jardín, güen rey, de coger rosas y lirios;
 la hermosura de una rosa, m' ha trastornado el sentido.
 —No me niegues, Gerinerdo, con la princesa has dormido.
 —Yo no lo niego, güen rey, ella la culpa ha tenido.

⁵² En la recitación, la informante utiliza muchas conjunciones “y”, al no afectar al sentido del romance, hemos decidido suprimirlas.

⁵³ *gurlais*: ‘burláis’.

⁵⁴ *gularse*: ‘burlarse’.

⁵⁵ En el archivo sonoro, la informante parece olvidarse de la letra, pero luego sigue desde el mismo verso.

⁵⁶ *ende*: ‘desde’.

⁵⁷ *curpa*: ‘culpa’.



LA ASTURIANITA. CDG: 97R. INFORMANTE: CARMEN HINOJOSA GARCÍA (VILLALOBOS, 74). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

A la entrada de Asturias, señores lo que yo vi⁵⁸;
 una niña de quince años regando su jardín.
 Pasa un caballero, le pide una flor;
 la niña muy enfadada le ha dicho que no.
 —Como me ves que estoy sola, solita en mi jardín,
 no tengo ni padre ni madre y quieres abusar de mí.
 —Naide ha intentando abusar de ti;
 tan solo te he pedido una flor de tu jardín.
 —Las flores de mi jardín no es para ningún caballero;
 las he sembrado pa' mí y también para mi pelo.
 —Quédate con Dios, asturiana; me la tienes que pagar
 la mala asión de las flores; te tengo de matar.
 A los tres días siguientes, asturiana fue y salió;
 se encuentra con el caballero y se la llevó.
 —Toma, caballero, la flor de mis manos
 y déjame que vaya con mis tres hermanos.
 —Yo no quiero flor de tus manos, ni tampoco a ti;
 te he dicho que en mi presencia tenías que morir.
 La mete en un cuarto, se saca un puñal
 y en lado de izquierdo, le da tres puñaladas.
 Toda la viste de blanco, toda encubierta de flores,
 y en cada mano una rosa con siete colores;
 en los pies le pone un ramo de asahar,
 con un lebrero que dise: matada en criminal.
 Camino de camposanto, todo el mundo la lloraba
 de ver la muerte que tuvo la pobre d'asturiana;
 él se meresía que lo desguayaran⁵⁹,
 entonces pagaría la muerte d'asturiana.



LA NOVIA DE PEDRO CARREÑO. CDG: 98R. INFORMANTE: CARMEN HINOJOSA GARCÍA (VILLALOBOS, 74). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

En provincia de Valencia, un matrimonio que había;
 era rico y agendoso⁶⁰, solo una hija tenía.
 La hija tenía amores con un tal Pedro Carrero,

⁵⁸ En la recitación, la informante se apoya reiteradamente en la conjunción “y”, que hemos decidido suprimir, ya que se trata de una mera muletilla. Téngase en cuenta esta misma intervención en el resto de las composiciones recitadas por esta misma informante.

⁵⁹ *desguayaran*: aquí entendemos ‘degollaran’.

⁶⁰ *agendoso*: ‘hacendoso’.

que lo quería y lo amaba, porque era un chico muy bueno;
 a la familia y María nunca jamás le hizo gracia,
 porque quería casarla con un sobrino de casa.
 María le dice a sus padres: —Miren lo que van a hacer,
 al no casarme con Pedro con naide me casaré—.
 Pa'l vinticinco de abril la boda le han preparado;
 otra mañana temprano estaba la gente toda.
 Estaba la gente toda y ella vestida de gala;
 al ver entrar a su primo cayó al suelo mareada.
 Cayó al suelo mareada pero al fin volvió a po sí⁶¹,
 y advirtiéndoles a las gentes: —Voy un momento al jardín,
 voy un momento al jardín, voy un momento al jardín;
 y a la orillita del pozo se encuentra la muerte allí.
 Viendo que María no sube, todos echan a buscarla
 y en la orillita del pozo se la encuentran ahogada;
 del pecho le sacaron una lastimosa carta:
 —Dios me perdone mis culpas, mis padres, las demás gentes;
 que al casarme sin amores he preferido la muerte—.
 Las amigas de María la corona le regalan
 de las flores más bonitas que ven las valencianas.
 Pedro regala la caja, toda era de nogal,
 y a la familia de María le ha servido de ijemplar.
 Camino del cementerio se oye una voz delorida;
 era Pedro, su galán, que estas palabras decía:
 —Y a mi María del alma, el luto te guardaré,
 y a no casarme contigo, con naide me casaré⁶².



TENGO UNA NOVIA. CDG: 104CA. INFORMANTE: CARMEN HINOJOSA GARCÍA (VILLALOBOS, 74). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Tengo una novia,
 que si la presento,
 se van a pasmar;
 tiene un sinfin de defectos,
 que en estos secretos les voy a explicar.
 Tiene cara de gorila;
 es más seca que una anguila;
 le falta medio pulmón.
 Cuando le beso la cara,
 me entra un olor a cebolla [...] ⁶³.
 Cuando vamos de paseo,
 la cojo del brazo,
 parece un lulu⁶⁴;

⁶¹ *a po sí*: 'en sí'.

⁶² Este verso se repite en el archivo sonoro.

⁶³ No puedo determinar el significado del término.

⁶⁴ No entendemos tampoco este término

es más chata y más pequeña,
 que va siempre seria,
 parece un andabú⁶⁵;
 tiene los dientes postizos
 y todas las noches, cuando va a dormir,
 se quita su dentadura
 y la desinfecta echándole *flis*⁶⁶.
 Tiene granos a montones;
 en los dedos, sabañones;
 tiene un ojo de cristal;
 tiene sesenta y tres años
 y ya le han salido canas,
 tarariro y tarará.



LAS SEÑAS DEL ESPOSO. CDG: 99R. INFORMANTE: CARMEN HINOJOSA GARCÍA (VILLALOBOS, 74). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Y estando una señorita bordando un puñal de seda
 vido venir un sordado por lo alto Sierra Morena.
 —Sordadito, sordadito, ¿si viene usted de la guerra?
 —Sí, señora, de allá vengo, ¿tiene usted alguien quién le duela?
 —Sí señor, mi marido siente años lleva en ella.
 —Si me diera usted más señas puede que lo conociera.
 —Mi marido es alto y rubio, y gasta puñal de seda;
 el del caballito blanco, regimiento de la reina.
 —Sí, señora, que lo he visto; muerto ha quedado en ella,
 que le estuve yo aludando⁶⁷ a que testamento hiciera,
 y en el testamento dijo: —que te cases con mi reina.
 —Eso sí que no lo hago, eso sí que no lo haré;
 siete años lo he esperado y otros siete esperaré;
 si a los catorce no viene, de monja me meteré.
 —Y esas hijas que tienes, ¿dónde las vas a dejar?
 —Una, la dejo en el colegio, pa' que me la enseñen bien;
 y la otra me quedo con ella, pa' que me haga de comer.
 [...] bien, que me ha guardo tu honra como una mujer de bien;
 que me ha guardo tu honra como una mujer de bien.



VIRGEN DE LAS MERCEDES. CDG: 100R. INFORMANTE: CARMEN HINOJOSA GARCÍA (VILLALOBOS, 74). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

⁶⁵ No puedo determinar el significado del término.

⁶⁶ *flis*: pongo el término en cursiva ya que no tengo muy claro su significado. Pudiera ser un término onomatopéyico que hace referencia a los *sprays* contra los insectos.

⁶⁷ *aludando*: 'ayudando'.

La Virgen de las Mercedes, la patrona de Arcalá⁶⁸,
 de Dios le pido a su gracia para poderle explicar
 un grande milagro que hizo esta Señora,
 cuando los franceses vinieron a estas tierras.
 Esa banda tan bonita, que lleva de general,
 fue de un milagro que hizo en la ciudad de Arcalá.
 En tiempos pasados vino un general;
 que de muchas tropas venía acompañado.
 A la entrada Arcalá, mandó tocar a degüello
 y todos los habitantes comenzaron a llorar
 y todas las madres cogían sus hijos
 y desían: —Señora, ruega por los niños—.
 Vaya por sigunda⁶⁹ vez y otra vez mandó tocada,
 pero el toque que salía era la marcha real;
 y aquel general a los cornetines les amenazaba de ir ensendido.
 Entonces los cornetines comenzaron a tocar,
 pero el toque que salía era la marcha real.
 En aquel momento quedó el general
 todo enmudesido sin poder hablar;
 y comprendiendo el milagro, por señales preguntaba
 que quién era la patrona y que a verlo lo llevara;
 y naiden quería desirle quién era;
 fuera que a la Virgen algún mal le hisiera.
 La Virgen de las Mercedes por fin le disen que es;
 se va pa' Consolación, todos se marchan con él.
 Subió al camarín aquel general,
 le puso su banda cor mucha humirdad;
 luego se arrodilló por delante del artar⁷⁰
 y lloraba de alegría de ver que ya podía hablar.
 Le dise: — Señora, te pido perdón;
 te deajo mi banda y mi corazón—.
 Todo el tiempo que estuvo con su tropa en Alcalá,
 una función cada día le mandaba selebrar;
 y a misa se iba toditos los días,
 por ver a la Virgen con mucha alegría.
 Cuando se fue a su casa a todos se lo contó;
 para que todos le tengan a la Virgen devoción.
 Es una Señora que no tiene igual
 y a su santa gloria nos ha de llevar.



SAN ANTONIO Y LOS PÁJAROS. CDG: 101R. INFORMANTE: CARMEN HINOJOSA GARCÍA (VILLALOBOS, 74). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

⁶⁸ *Arcalá*: 'Alcalá'.

⁶⁹ *sigunda*: 'segunda'.

⁷⁰ *artar*: 'altar'.

Divino Antonio presioso, suplícale a Dios el inverso⁷¹
 que de tu divina gracia y alumbre mi entendimiento;
 para que mi lengua refiera el milagro
 que en el güerto obraste de edad de ocho años.
 Dende⁷² que este niño fue nasido, con mucho temol⁷³ a Dios,
 fue querido de sus padres y der mundo admiración;
 fue caritativo y pirsiguidor del vicio en el mundo con mucho rigor.
 Su padre era un caballero, cristiano, honrado y prudente,
 que a su casa mantenía con el sudor de su frente;
 y tenía un güerto⁷⁴ da donde criaba cosechas.
 Y tenía un güerto donde recogía⁷⁵
 cosechas de frutos con que el tiempo traía.
 Una mañana, un domingo, como siempre acostumbraba,
 se marchó su⁷⁶ para misa, cosa que nunca olvidaba.
 Y le dise: —Antonio, ven acá, hijo amado,
 escucha que tengo que darte un recado.
 Mientras que yo estoy en misa, gran cuidado has de tener;
 mira que los pajaritos todo lo echan a perder;
 entran en el güerto, pican el sembrado;
 por eso te digo que tengas cuidado—.
 Se sentó su padre a misa y a la iglesia se marchó
 y Antonio quedó encargado y a los pájaros llamó:
 —Venid pajaritos, dejad el sembrado,
 que mi padre ha dicho que gaste cuidado.
 Para que yo mejor pueda cumplir con mi obligación;
 los voy a encerrar a todos dentro de esta habitación—.
 Mientras los mandaba y ellos muy humirdes;
 ellos muy humirdes en el cuarto entraban.
 Lleno de alegría San Antonio estaba y los pajaritos alegres cantaban.
 Al ver a su padre venir luego les mandó callar;
 llega su padre a la puerta y él comenzó a preguntar:
 —Dime Antoñito, dime hijo amado, de los pajaritos, ¿qué tal has cuidado?
 —Padre, no tengas cuidado, que para no hacerles mal
 todos los tengo encerrados dentro de esta habitación—.
 El padre que vido milagro tan grande;
 al señor obispo trata de avisale.
 Viene el señol obispo con grande acompañamiento;
 todos quedaron confusos al ver tan grande apotesto⁷⁷.
 Abrieron ventanas, puertas a la par,
 por ver si los pájaros se querían marchar.
 Antonio les dice a todos: —Señores no hay desagrade;
 los pájaros no se marchan menos que yo lo mande—.

⁷¹ *el inverso*: quizá deba interpretarse ‘el inmenso’, según traen otras versiones.

⁷² *dende*: ‘desde’.

⁷³ *temol*: ‘temor’.

⁷⁴ La informante parece que no recuerda bien el romance y comienza de nuevo.

⁷⁵ En el archivo sonoro, se repiten estos versos.

⁷⁶ No entendemos este término.

⁷⁷ No podemos determinar el significado de esta palabra; podría tratarse de ‘apostento’.

Se pone en la puerta y les dise así:
 —Vaya, pajaritos, ya podeis salir—.
 Sargan⁷⁸ águilas, con orden, gavilanes y avutarras⁷⁹,
 canarios y ruiseñores, todos, garrafos y mirlos;
 sargan verderones, tórtolas, perdises, palomas,
 y los gorriones y las codornices;
 sarga el cuco y el vilano, andarríos y andapatos,
 canarios y ruiseñores, todos, garrafos y mirlos.
 Y al tiempo de arsar⁸⁰ el vuelo todos juntitos se ponen
 escuchando a San Antonio para ver lo que dispone.
 Y Antonio les dice: —No entréis en sembrados,
 marchaos por montes y por ricos prados—.
 Y al tiempo de alzar el vuelo, cantan con dulce alegría,
 despidiéndose de Antonio y de toa su compañía.
 Divino Antoñito, por tus atenciones
 todos merezcamos la eterna pasión.



A MI NOVIO LO METÍ (COPLA DE CARNAVAL). CDG: 105CA. INFORMANTE: ANTONIO JOSÉ SERRANO ÁLVAREZ (ALCALÁ LA REAL, 59). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

A mi novio lo metí
 de cabeza en un retrete
 y cuando salió de allí
 salió con la permanente.

Chúngale, que chúngale,
 chúngale, que chúngale.



LOS TOREROS DE MARUÑA. CDG: 106CA. INFORMANTE: ENCARNACIÓN CANOVACA LÓPEZ (ALCALÁ LA REAL, 58). REGISTRADO POR NANI CANOVACA (1993-1994)

Los toreros de Maruña
 han descubierto una mina,
 para pasear al toro
 con mantones de manila.
 Ven acá Lolita,
 ven acá salá⁸¹,
 que yo soy el toro
 que te va a matar.

⁷⁸ *sargan*: ‘salgan’.

⁷⁹ *avutarras*: ‘avutarda’.

⁸⁰ *arsar*: ‘alzar’.

⁸¹ *salá*: ‘salada’

Y el toro los comprendió
y se hincó de rodillas
no me mates,
no me mates,
ni me hiques banderillas.
Ven acá Lolita,
ven acá salá.
que yo soy el toro
que te va a matar.

